

# Gen

## Chapter 35

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וּשְׁב־לָּהּ וַעֲשֵׂה-שָׁם אֹתָיִךְ : 1  
et-faire- là et-demeurer- Béthel aller-en-haut lève-toi Jacob à- Dieu et-dit  
[H8033](#) [H3427](#) [H1008](#) [H5927](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)  
: אֹתָיִךְ אֵשׁוּ מִפְּנֵי כְּבָרְחָךְ אֵלָיִךְ הַנִּרְאֶה לְאֵל מִזְבֵּחַ שָׁם  
ton-frère Ésaü de-devant quand-tu-fuit à-toi le-apparaissant à-le-Dieu autel là  
[H0251](#) [H6215](#) [H6440](#) [H1272](#) [H0413](#) [H7200](#) [H0410](#) [H4196](#) [H8033](#)

\*Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנְּכַר אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם וְהַטְּהַרוּ וְחַלְפוּ שְׂמַלְתֵיכֶם : 2  
- mettre-au-loin avec-lui qui tout- et-à son-maisonnée à- Jacob et-dit  
[H0853](#) [H5493](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#)  
וְחַלְפוּ אֱלֹהֵי הַנְּכַר אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם וְהַטְּהַרוּ וְחַלְפוּ שְׂמַלְתֵיכֶם :  
et-changer et-purifier-vous-mêmes dans-ton-milieu lequel le-étranger dieux-de  
[H2498](#) [H2891](#) [H8432](#) [H5236](#) [H0430](#)  
ton-vêtements  
[H8071](#)

Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements ;

וְנִקְוָה וְנֵעְלֵה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל וְנִקְוָה 3  
à-le-Dieu autel là et-je---faire- Béthel et-que-nous-allen-haut et-que-nous-lève-toi  
[H0410](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1008](#) [H5927](#)  
אֲשֶׁר בְּדַרְכִּי עִמָּדִי וַיְהִי צָרָתִי בְּיוֹם אֶתְּךָ הָעֹנֶה לְרֵפְּוֹת 4  
lequel dans-le-chemin avec-moi et-il-était mon-détresse dans-jour-de -moi le-répondant  
[H1870](#) [H5978](#) [H1961](#) [H3117](#) [H0853](#)  
הֲלָכְתִּי :  
Je-alla  
[H1980](#)

et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à Dieu, qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.

וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנְּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וַיִּתְּנוּ אֶת-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנְּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם 4  
et- dans-leur-main lequel le-étranger dieux-de tout- - Jacob à- et-ils-donna  
[H0853](#) [H3027](#) [H5236](#) [H0430](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3290](#) [H0413](#) [H5414](#)  
אֲשֶׁר הָאֵלָהּ תַּחַת יַעֲקֹב אֶתְּךָ וַיִּטְמֵן בְּאָזְנוֹתָם אֲשֶׁר הַנְּזָמִים 5  
lequel le-terebinth sous Jacob -eux et-ensevelit dans-leur-oreilles lequel le-anneaux  
[H0424](#) [H8478](#) [H3290](#) [H0853](#) [H2934](#) [H0241](#) [H5141](#)  
עַם- שִׁכֶם :  
Sichem avec-  
[H7927](#)

Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem.

5 וַיֵּצְאוּ וַיְהִי חִתָּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא  
 et-pas autour-eux lequel le-villes sur- Dieu terreur-de et-fut et-ils-voyagea  
[H3808](#) [H5439](#) [H0430](#) [H2847](#) [H1961](#) [H5265](#)

וַיִּדְרֹפוּ אַחֲרָיו בְּנֵי יַעֲקֹב:  
 Jacob fils-de après ils-poursuivit  
[H3290](#) [H7291](#)

Et ils partirent ; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

6 וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְלוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-  
 et-tout- il Béthel cela Canaan dans-terre-de lequel Luz-garde Jacob et-vint  
[H3605](#) [H1931](#) [H1008](#) [H1931](#) [H0776](#) [H3870](#) [H3290](#) [H0935](#)

הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:  
 avec-lui qui- le-peuple

Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui ;

7 וַיִּבֶן וַיְבֹרֵךְ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ  
 étaient-révéla là pour Béthel Dieu à-le-lieu et-il-appela autel là et-il-bâtit  
[H1540](#) [H8033](#) [H1008](#) [H0410](#) [H4725](#) [H7121](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#)

אֵלָיו הָאֵלִים אֲחִיו מִפְּנֵי בְּרָחוּ וְהָאֵלִים אֲחִיו:  
 son-frère de-devant quand-il-fuit le-Dieu à-lui  
[H0251](#) [H6440](#) [H1272](#) [H0430](#) [H0413](#)

et il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel ; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la face de son frère.

8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מִנְּשֵׂי רֵבֶכָה וַתִּתַּח לְבֵית-אֵל תַּחַת  
 sous à-Béthel au-dessous et-elle-était-ensevelit Rébecca nurse-de Débora et-mourut  
[H8478](#) [H1008](#) [H8478](#) [H6912](#) [H7259](#) [H3243](#) [H1683](#) [H4191](#)

הָאֵלֹן שְׁמוֹ וַיִּקְרָא בְּכוֹת־אֵלֹן פ  
 - Allon-Bacuth son-nom et-il-appela le-oak  
[H0439](#) [H8034](#) [H7121](#) [H0437](#)

Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut ; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth.

9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד אַרְסֻמַּפְרִין כְּבָאוּ וַיְבָרֵךְ  
 et-il-bénit de-Paddan-Aram quand-il-vint de-nouveau Jacob à- Dieu et-apparut  
[H1288](#) [H6307](#) [H0935](#) [H5750](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0430](#) [H7200](#)

אֵתוֹ:  
 -lui  
[H0853](#)

Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit ;

10 וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמוֹ יַעֲקֹב לֹא-יְקָרָא שְׁמוֹ עוֹד יַעֲקֹב כִּי  
 mais Jacob plus ton-nom --être-appela pas- Jacob ton-nom Dieu à-lui et-dit-  
[H3290](#) [H5750](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3808](#) [H3290](#) [H8034](#) [H0430](#) [H0559](#)

אַם-יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:  
 Israël son-nom - et-il-appela ton-nom --être Israël si-  
[H3478](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H8034](#) [H1961](#) [H3478](#)

et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob ; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il appela son nom Israël.

11 וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי  
 et-dit à-lui Dieu Je Dieu à-lui et-dit  
 H0559 H0430 H0589 H0410 H7706 H6509

וּקְהַל גּוֹיִם יְהִיָּה מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ  
 et-assemblée-de nations --être de-toi et-rois de-tes-reins de-tes-reins  
 H6951 H1961 H4428 H2504 H3318

Et Dieu lui dit : Je suis le Dieu Tout-puissant ; fructifie et multiplie ; une nation, et une multitude de nations, proviendra de toi ; et des rois sortiront de tes reins.

12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה  
 et-la-terre la-terre Je-donna lequel à-toi et-à-Isaac à-Abraham Je-donnerai cela  
 H0853 H0776 H5414 H0085 H3327 H5414 H0854

וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיְךָ אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ :  
 et-à-ton-semence après-tu Je-donnerai la-terre  
 H2233 H5414 H0853 H0776

Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence après toi.

13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ  
 et-alla-en-haut de-sur-lui Dieu dans-le-lieu où- il-parla avec-lui  
 H5927 H0430 H4725 H1696 H0854

Et Dieu monta d'après de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui.

14 וַיִּצַב וַיַּעֲקֹב מִצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבַּת אֶבֶן  
 et-placer-en-haut Jacob colonne dans-le-lieu où- il-parla avec-lui colonne pierre  
 H5324 H3290 H4676 H4725 H1696 H0854 H4678 H0068

וַיִּסַּךְ עָלָיָהּ וַיִּשָּׂךְ עָלֶיהָ שֶׁמֶן :  
 et-il-versa sur-cela boire-offrande et-il-versa huile sur-cela  
 H5262 H3332 H8081

Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus une libation, et y versa de l'huile.

15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים בֵּית־אֵל :  
 et-appela Jacob nom-de le-lieu où- parla avec-lui Dieu là Bethel  
 H7121 H3290 H0853 H8034 H4725 H1696 H0854 H0430 H1008

Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

16 וַיִּסְעוּ אֶלְמֹכִית וַיְהִי־עוֹד בְּהַקְשָׁתָהּ לְבֹא אֶפְרַתָּה  
 et-ils-voyagea de-Béthel et-cela-était-encore et-cela-était-encore à-venir Ephrath-garde  
 H5265 H1008 H1961 H5750 H3530 H0935 H0672

וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ :  
 et-donna-naissance Rachel et-elle-avait-difficulty dans-sa-donnant-naissance  
 H3205 H7354 H7185 H3205

Et ils partirent de Béthel ; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible.

17 וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ וַיִּתֵּן לָהּ וַתֵּלֶד בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ  
 et-cela-était quand-elle-avait-difficulty et-cela-était dans-sa-donnant-naissance et-dit à-elle  
 H1961 H7185 H3205 H0559

הַמְּלִידָתַי אַל־תִּירְאֵי כִי־גַם־זֶה לְךָ בֵּן :  
 le-sage-femme pas-craindre pour-aussi-ce à-toi fils  
 H3205 H0408 H3372 H1571 H2088

Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains point, car tu as ici encore un fils.

בן-אֹנִי	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	מָתָה	כִּי	נַפְשָׁהּ	בְּצֵאתָ	וַיְהִי	18
Ben-Oni	son-nom	et-elle-appela	elle-mourut	pour	sa-âme	comme-partit	et-cela-était	
<a href="#">H1126</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1961</a>	
				בְּנִימִין:	לּוֹ	קָרָא-	וְאָבִיו	
				Benjamin	lui	appela-	et-son-père	
				<a href="#">H1144</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0001</a>	

Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils Ben-oni ; et son père l'appela Benjamin.

בֵּית לַחֶם:	הוּא	אֶפְרַתָּה	בְּדַרְדָּר	וַתִּקְבֹּר	רָחֵל	וַתָּמָת	19
Bethléem	cela	Ephrath	sur-chemin-de	et-elle-était-ensevelit	Rachel	et-mourut	
<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0672</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H4191</a>	

Et Rachel mourut ; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

רָחֵל	קְבֻרַת-	מַצֵּבַת	הוּא	קְבֻרָתָהּ	עַל-	מַצֵּבָה	יַעֲקֹב	וַיִּצַב	20
Rachel	grave-de-	colonne-de	cela	sa-grave	au-dessus-	colonne	Jacob	et-placer-en-haut	
<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H6900</a>	<a href="#">H4678</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6900</a>		<a href="#">H4676</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5324</a>	
							הַיּוֹם:	עַד-	
							le-jour	jusqu'à-	
							<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	

Et Jacob érigea une stèle sur son sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.

וַיֵּסַע	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּט	אֶת־הַ	מִהֲלָאָה	לְמִגְדַל-עֵדֶר:	21
et-voyagea	Israël	et-il-dressa	son-tente	au-delà	Migdal-Eder	
<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H1973</a>	<a href="#">H4029</a>	

Et Israël partit, et dressa sa tente au-delà de Migdal-Éder.

וַיְהִי	בְּשָׁכְן	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	הַחֹוּא	וַיֵּלֶךְ	רְאוּבֵן	וַיִּשְׁכַּב	22
et-cela-était	quand-demeura	Israël	dans-le-terre	le-ce	et-alla	Ruben	et-il-poser-avec	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H7901</a>	
				יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁמַע	אָבִיו	פִּילְגֶשׁ	
				Israël	et-entendit	son-père	concubine-de	
				<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6370</a>	
							אֶת-	
							Bilha	
								<a href="#">H0854</a>
							עָשָׂר:	
							dix	
								שְׁנַיִם
								deux
							<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8147</a>

Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père ; et Israël l'apprit. Et les fils de Jacob étaient douze.

וַיִּשְׁכַּר	וַיְהוּדָה	וְלֵוִי	וְשִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	יַעֲקֹב	בְּכוֹר	לֵאָה	בְּנֵי	23
et-Issacar	et-Juda	et-Lévi	et-Siméon	Ruben	Jacob	premier-né-de	Léa	fils-de	
<a href="#">H3485</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3878</a>	<a href="#">H8095</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H3812</a>		
								וַיְזַבְלוֹן:	
								et-Zabulon	
								<a href="#">H2074</a>	

Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon ;

24 וּבְנֵימֶן: יוֹסֵף רָחֵל בְּנֵי  
et-Benjamin Joseph Rachel fils-de  
[H1144](#) [H3130](#) [H7354](#)

les fils de Rachel : Joseph et Benjamin ;

25 וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל דָּן וְנִפְתָּלִי:  
et-Nephthali Dan Rachel servante-de Bilha et-fils-de  
[H5321](#) [H1835](#) [H7354](#) [H8198](#)

et les fils de Bilha, la servante de Rachel : Dan et Nephthali ;

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָּד וְאָסֵר אֱלֹהִים בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ-  
étaient-né- qui Jacob fils-de ces et-Aser Gad Léa servante-de Zilpa et-fils-de  
[H3205](#) [H3290](#) [H0428](#) [H0836](#) [H1410](#) [H3812](#) [H8198](#) [H2153](#)

לְוֹ אָרָם: כַּפְּדִין  
dans-Paddan-Aram à-lui  
[H6307](#)

et les fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמְרָא הַאֲרָבֵקִית הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר-  
où- Hébron cela Kiriath-Arba Mamré son-père Isaac à- Jacob et-vint  
[H1931](#) [H7153](#) [H4471](#) [H0001](#) [H3327](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0935](#)

נָרַח שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק:  
et-Isaac Abraham là séjourna-  
[H3327](#) [H0085](#) [H8033](#)

Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné .

28 וַיְהִיוּ יָמֵי יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים וְשָׁנָה  
an et-quatre-vingts an cent Isaac jours-de et-étaient  
[H8141](#) [H8084](#) [H8141](#) [H3967](#) [H3327](#) [H3117](#) [H1961](#)

Et les jours d'Isaac furent 180 ans.

29 וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָוֶת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲקֹב וַיָּבֵאוּ אֶת-בְּנֵיהֶם  
et-expired Isaac et-il-mourut et-il-était-rassembla et-Jacob Ésaü lui et-ensevelit- jours  
[H7649](#) [H2205](#) [H0413](#) [H0622](#) [H4191](#) [H3327](#) [H1478](#)

וַיָּבֵאוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָוֶת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָוֶת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
- son-fils et-Jacob Ésaü lui et-ensevelit- jours  
[H3290](#) [H6215](#) [H0853](#) [H6912](#) [H3117](#)

Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours ; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.